

〈特集「モダリティ」〉

ヒンディー語のモダリティ Modality in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Modality’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 30 phrases.

キーワード: モダリティ, ヒンディー語

Keywords: Modality, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「モダリティ」(『語研論集』第16号)

3-1 (その仕事が終わったら)もう帰ってもいいですよ。

【許可】「～してもいい」

以下は、You may go home (when you are done with that work). という文を提示したときの、インフォマントによる訳である。

i) आप	घर	जा	सकते	हैं
āp	ghar	jā	sak-t-e	h-āī
2PL.HON.NOM	家.M.SG.OBL	行く	POL-IMPF-M.SG	～だ.PRS-2PL.HON



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- iii) वह मत खाना।
vah mat khā-n-ā
3SG.DIST.NOM NEG 食べる-INF-M.SG.NOM

以下は、You can not eat that. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- iv) आप वह नहीं खा सकते।
āp vah nahī khā sak-t-e
2PL.HON.NOM 3SG.DIST.NOM NEG 食べる POT-IMPF-M.PL

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

【義務】「~しなければならない」

以下は、We must go home now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- i) हमें अब घर जाना चाहिए।
hamē ab ghar ja-n-ā cāh-ie
1PL.OBJ 今 家.M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

以下は、We have to go home now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- ii) हमें अब घर जाना है।
hamē ab ghar ja-n-ā h-ai
1PL.OBJ 今 家.M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

【推奨】「~したほうがいい」

以下は、You should take an umbrella. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- i) आपको एक छाता लेना चाहिए।
āp=ko ek chāt-ā le-n-ā cāh-ie
2PL.HON.OBL=OBJ 一 傘-M.SG.NOM 取る-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

以下は、You better take an umbrella. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) बेहतर होगा कि आप एक छाता ले लें।
 behtar h-o=g-ā ki āp ek chāt-ā le lē
 より良い ~だ-SBJV.3SG=FUT.M.SG Cmpl 2PL.HON.NOM 一 傘-M.SG.NOM 取る TAKE.SBJV.2PL

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

【評価的義務】「～するべきだ／～するものだ」

i) आप (लोगों) को अपने बच्चों को
 āp log-ō ko apn-e bacc-ō ko
 2PL.HON.NOM 人々-M.PL.OBL OBJ 自分の-M.SG.OBL 子供-M.PL.OBJ OBJ

सुनना चाहिए
 sun-n-ā cāh-ie
 聞く-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

जब आप बूढ़े हो जाते हैं।
 jab āp būḍh-e ho jā-t-e h-āī
 ~とき.REL 2PL.HON.NOM 年老いた-M.PL.NOM なる GO-IMPf-M.SG ~だ.PRS-2PL.HON

ii) आप (लोगों) को उनको बच्चों को
 āp log-ō ko un=ko bacc-ō ko
 2PL.HON.NOM 人々-M.PL.OBL OBJ 3PL.DIST.OBL=OBJ 子供-M.PL.OBJ OBJ

सुनना चाहिए
 sun-n-ā cāh-ie
 聞く-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

जब वे बूढ़े हो जाते हैं।
 jab ve būḍh-e ho jā-t-e h-āī
 ~とき.REL 3PL.NOM 年老いた-M.PL.NOM なる GO-IMPf-M.SG ~だ.PRS-2PL.HON

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

【希望】「～したい」

मुझे भूख लगी है,
mujhe bhūkh lag-∅-ī h-ai
1SG.OBL 空腹.F.SG.NOM 生じる-PF-F.SG ~だ.PRS-3SG

इसलिए मैं कुछ खाना चाहता हूँ।
is=lie māī kuch khān-ā cāh-t-ā h-ū
3SG.PROX.OBL=～のため 1SG.NOM 何らかの.NOM 食べ物-M.SG.NOM 欲する-IMPF-M.SG. ~だ.PRS-1SG

3-7 私が持ちましょう。
【意志】「(私が) ~しよう」

मैं वह लूँगा।
māī vah lū=g-ā
1SG.NOM 3SG.DIST.NOM 取る.SBJV.1SG=FUT-M.SG

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。
【勧誘】「(私たちが) ~しよう」

चलो साथ खाना खाते हैं।
cal-o sāth khān-ā khā-t-e h-ai
進む-2PL.IMP 一緒に 食べ物-M.SG.NOM 食べる-IMPF-M.PL ~だ.PRS-1PL

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？
【相手の意向が不明な場合の勧誘】「～しませんか」

以下は、Shall we eat lunch together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) क्या हम दोपहर का भोजन
kyā ham do+pahr k-ā bhojan
Q 1PL.NOM 昼.F.SG.OBL ~の-M.SG.NOM 料理.M.SG.NOM

साथ मैं करें?
sāth mē kar-ē
共同.M.SG.OBL ~で する-SBJV.1PL

ii) क्या हम दोपहर का भोजन
 kyā ham do+pahr k-ā bhojan
 Q 1PL.NOM 昼.F.SG.OBL ~の-M.SG.NOM 料理.M.SG.NOM

साथ में करेंगे?
 sāth mē kar-ẽ=g-e
 共同.M.SG.OBL ~で する-SBJV.1PL=FUT.M.PL

以下は、Do you want to eat lunch together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) क्या आप दोपहर का भोजन
 kyā āp do+pahr k-ā bhojan
 Q 2PL.HON.NOM 昼.F.SG.OBL ~の-M.SG.NOM 料理.M.SG.NOM

साथ खाना चाहते हैं?
 sāth khā-n-ā cāh-t-e h-āĩ
 一緒に 食べる-INF-M.PL 欲する-IMPF-M.PL ~だ.PRS-2PL.HON

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。
 【希望】「～といいなあ／～してほしいなあ」

में कामना करता हूँ
 mē kāmna kar-t-ā h-ũ
 1SG.NOM 願い.F.SG.NOM する-IMPF-M.SG. ~だ.PRS-1SG

कल धूप होगी।
 kal dhūp h-o=g-ĩ
 明日 日光.F.SG.NOM ~だ-SBJV.3SG=FUT.F

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。
 【命令】「～しろ」

(में यहाँ इन्तजार करूंगा)
māī yahāī intjār kar-ū=g-ā
1SG.NOM ここ 待機.M.SG.NOM する-SBJV.1SG=FUT.M.SG

इसे तुरन्त यहाँ लाओ।
ise turant yahāī lā-o
3SG.PROX.OBJ すぐ ここ 持つてくる-2PL.IMP

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか?
【懇願】「～していただけませんか？」

i) क्या आप मुझे पेन उधार
kyā āp mujhe pen udhār
Q 2PL.HON.NOM 1SG.OBJ ペン.M.SG.NOM 貸し.M.SG.NOM

दे सकेंगे?
de sak-ē=g-e
与える POT-SBJV.2PL.HON=FUT.M.PL

ii) क्या आप मुझे पेन उधार
kyā āp mujhe pen udhār
Q 2PL.HON.NOM 1SG.OBJ ペン.M.SG.NOM 貸し.M.SG.NOM

दे देंगे?
de dē=g-e
与える 与える-SBJV.2PL.HON=FUT.M.PL

iii) क्या आप मुझे पेन उधार
kyā āp mujhe pen udhār
Q 2PL.HON.NOM 1SG.OBJ ペン.M.SG.NOM 貸し.M.SG.NOM

दे सकते हैं?
de sak-t-e h-āī
与える POT-IMPF-M.PL ~だ.PRS-2PL.HON

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

【能力可能】「～できる」

वह	चीनी	भाषा	पढ़	सकता	है।
vah	ciñ	bhāṣā	paṛh	sak-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	中国の	言語.F.SG.NOM	読む	POT-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

【状況可能】「～できる」

यहाँ	जो	लिखा	है	उसे	में	नहीं	पढ़	सकता
yahā	jo	likh- o -ā	h-ai	use	māi	nahī	paṛh	sak-t-ā
ここ	REL.ABS	書く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG	3SG.DIST.OBJ	1SG.NOM	NEG	読む	POT-IMPF-M.SG

क्योंकि	रोशनी	बहुत	कम	है।
kyōki	rośn-ī	bahut	kam	h-ai
なぜなら	明かり .F.SG.NOM	とても	少ない	～だ.PRS-3SG

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

【確信】「～はずだ」

以下は、They should have arrived by now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) उन्हें	अब तक	आ	जाना	चाहिए	था।
unhē	ab tak	ā	jā-n-ā	cāh-ie	th-ā
3PL.DIST.OBL	今 ～まで	来る	GO-INF-M.SG.NOM	欲する-2PL.HON.IMP	～だ.PST-M.SG

以下は、They must have arrived by now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वे	अब तक	आ	गये	होंगे।
ve	ab tak	ā	ga-ye	h-ō=g-e
3PL.DIST.NOM	今 ～まで	来る	GO.PF-M.PL	～だ-SBJV.3PL=FUT.M.PL

iii) वे अब तक आ चुके होंगे।
ve ab tak ā cuk-∅-e h-ō=g-e
3PL.DIST.NOM 今 ~まで 来る END-PF-M.PL ~だ-SBJV.3PL=FUT.M.PL

以下は、They probably have arrived by now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iv) वे संभवतः अब तक आ चुके होंगे।
ve sābhav-tah ab tak ā cuk-∅-e h-ō=g-e
3PL.DIST.NOM 可能な-ADVLZ 今 ~まで 来る END-PF-M.PL ~だ-SBJV.3PL=FUT-M.PL

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

【推量】「~だろう」

以下は、He probably will not come tomorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह संभवतः कल नहीं आएगा।
vah sābhav-tah kal nahī ā-e=g-ā
3PL.DIST.NOM 可能な-ADVLZ 明日 NEG 来る-SBJV.3PL=FUT-M.PL

以下は、He would come tomorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह कल आएगा।
vah kal ā-e=g-ā
3PL.DIST.NOM 明日 来る-SBJV.3PL=FUT-M.PL

以下は、??He would not come tomorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) वह कल नहीं आएगा।
vah kal nahī ā-e=g-ā
3PL.DIST.NOM 明日 NEG 来る-SBJV.3PL=FUT-M.PL

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

【疑念】「~のではないか」

वे अभी तक नहीं आये,
 ve ab=hī tak nahī ā-ø-ye
 3PL.DIST.NOM 今=EMP ~まで NEG 来る-PF-M.PL

उनकी कार खराब हुई होगी।
 un=k-ī kār kharāb hu-ī h-o=g-ī
 3PL.DIST.OBL=~-の-F 車.F.SG.NOM 故障した なる.PF-F.SG ~だ-SBJV.3SG=FUT-F.SG

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。
 【可能性】「~かもしれない」

मैं नहीं जानता... वह वहाँ हो सकता है,
 mī nahī jān-t-ā vah vahā ho sak-t-ā h-ai
 1SG.NOM NEG 知る-IMPF-M.SG 3SG.DIST.NOM そこ ある POT-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

नहीं भी हो सकता।
 nahī bhī ho sak-t-ā
 NEG ~も ある POT-IMPF-M.SG

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。
 【視覚／聴覚以外の感覚による判断】「~ようだ」

ऐसा लगता है कि
 ais-ā lag-t-ā h-ai ki
 このような-M.SG.NOM 思われる-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG CMPL

आपको बुखार है।
 āp=ko bukhār h-ai
 2PL.HON.OBL=OBJ 熱.M.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。
 【伝聞】「~そうだ」

以下は、It's going to rain tommorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) कल बारिश होने वाली है।
kal bāriś ho-n-e vāl-ī h-ai
明日 雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL IMD.FUT-F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

以下は、I heard it's going to rain tomorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने सुना है कि
māī=ne sun-∅-ā h-ai ki
1SG=ERG 聞く-PF-M.SG ~だ.PRS-3SG CMPL

कल बारिश होने वाली है।
kal bāriś ho-n-e vāl-ī h-ai
明日 雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL IMD.FUT-F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。

【反実仮想】「~だったら~するのだが」

अगर मेरे पास पैसे होते,
agar mer-e pās pais-e ho-t-e
もし 1SG.GEN-M.SG.OBL 側.M.SG.OBL お金-M.PL.NOM ある-IMPV-M.PL

मैं वह कार खरीद लेता।
māī vah kār kharīd le-t-ā
1SG.NOM あの.NOM 車.F.SG.NOM 買う TAKE-IMPV-M.SG

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

【反実仮想過去】「~だったら~したことだろう」

यदि तुमने मुझे नहीं बताया होता,
yadi tum=ne mujhe nahī batā-∅-yā ho-t-ā
もし 2PL.OBL=ERG 1SG.OBJ NEG 伝える-PF-M.SG ある-IMPV-M.SG

तो मैं वहाँ नहीं पहुँचता।
 to mǎi vahā nahī pahūc-t-ā
 PART 1SG.NOM そこ NEG 到着する-IMPF-M.SG

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。
 【3人称の主体による希望】「～したがっている」

以下は、He's wanting to go to the city. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह शहर को जाना चाहता है।
 vah śahar ko ja-n-ā cāh-t-ā h-ai
 3SG.DIST.NOM 街.M.SG.OBL OBJ 行く-INF-M.SG.NOM 欲する-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

以下は、He wants to go to the city. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह शहर जाना चाहता है।
 vah śahar ja-n-ā cāh-t-ā h-ai
 3SG.DIST.NOM 街.M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.NOM 欲する-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。
 【1人称命令】「(私に) ~させろ」

मुझे वह थोड़ा सा पीने दी।
 mujhe vah thoṛ-ā s-ā pī-n-e dī
 1SG.OBJ 3SG.NOM 少し-M.SG.NOM APPR-M.SG.NOM 飲む-INF-M.SG.OBL GIVE.IMP.F.SG

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。
 【3人称命令】「(彼に) ~させろ」

以下は、Have him bring that. / Let's have him bring that. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह उसे लाया है।
 vah use la-∅-yā h-ai
 3SG.DIST.NOM 3SG.DIST.OBJ 持つてくる-PF-M.SG ~だ.PRS-3SG

ii)उसे	वह	लाने	दो।
use	vah	la-n-e	do
3SG.DIST.OBJ	3SG.DIST.NOM	持ってくる-INF-M.SG.OBL	GIVE.2PL.IMP

以下は、Make him bring that. / Let's make him bring that. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) उसे	वह	लाने	दो।
use	vah	la-n-e	do
3SG.DIST.OBJ	3SG.DIST.NOM	持ってくる-INF-M.SG.OBL	GIVE.2PL.IMP

ii)लाने	दो	उसे	वह।
la-n-e	do	use	vah
持ってくる-INF-M.SG.OBL	GIVE.2PL.IMP	3SG.DIST.OBJ	3SG.DIST.NOM

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」

मेज	पर	रखे	नाश्ते	को बाद	में	खाओ
mej	par	rakh- o -e	nāšt-e	ko bād	mē	khā-o
テーブル.F.SG.OBL	~に	置く-PF-M.SG.OBL	軽食-M.SG.OBL	OBJ 後.M.SG.OBL	~で	食べる-2PL.IMP

3-27 もっと早く来ればよかった。

【反実仮想】「~だったら~するのだが」

यदि	सिर्फ	मैं	पहले	आ	गया	होता।
yadi	sirf	māī	pahl-e	ā	ga-yā	ho-t-ā
もし	ただ	1SG.NOM	前の-M.SG.OBL	来る	GO.PF-M.SG	ある-IMPF-M.SG

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

【脱従属化】「~したら (どうか)」

以下は、What if you go together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) यदि तुम साथ चले तो क्या?

yadi tum sāth cal-e to kya
もし 2PL.NOM 一緒に 進む-SBJV.2PL PART Q

以下は、Why don't you go together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) तुम साथ क्यों नहीं जाते?

tum sāth kyō nahī ja-t-e
2PL.NOM 一緒に なぜ NEG 行く-IMPV.M.PL

3-29 オレがそんなこと知るか!

【(疑問詞を含まない) 反語】「～か!」

में कैसे जान सकूँगा

māi kais-e jān sak-ū=g-ā
1SG.NOM どのように-M.SG.OBL 知る POT-SBJV.1SG=FUT-M.SG

(उसके बारे में)!

us=k-e bare mē
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.OBL 関連.M.SG.NOM ～で

3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよね? / いいえ、私が作ったのよ。

【付加疑問】「～よね!」

以下は、Your mother made this, didn't she? / No, I made it. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) तुम्हारी माता जी ने यह बताया है,

tumhār-ī mātā jī ne yah batā-∅-yā h-ai
2PL.GEN-F 母.F.SG.OBL さん ERG 3SG.PROX.ABS 伝える-PF-M.SG ～だ.PRS-3SG

क्या उसने नहीं? / नहीं, इसे मैंने बनाया है।

kyā us=ne nahī nahī ise māi=ne batā-∅-yā h-ai
Q 3SG.DIST.OBL=ERG NEG NEG 3SG.PROX.OBJ 1SG=ERG 伝える-PF-M.SG ～だ.PRS-3SG

以下は、It's your mother who made this, isn't it? / No, it's me. という文を提示したときの、インフォーマ

ントによる訳である。

ii) यह	तुम्हारी	माता	जी	है,
yah	tumhār-ī	mātā	jī	h-ai
3SG.PROX.NOM	2PL.GEN-F	母.F.SG.OBL	さん	～だ.PR-3SG

जिसने	यह	बनाया,
jis=ne	yah	batā- o -yā
REL.SG.OBL=ERG	3SG.PROX.ABS	伝える-PF-M.SG

क्या	वह	नहीं	है? /	नहीं	यह	में	हूँ।
kyā	vah	nahī	h-ai	nahī	yah	māi	h-ū
Q	3SG.DIST.NOM	NEG	～だ.PR-3SG	NEG	3SG.DIST.NOM	1SG.NOM	～だ.PR-1SG

グロス略号一覧

-	接辞境界	IMPF	未完了
=	接語境界	INF	不定詞
+	融合	M	男性
1	1人称	NEG	否定
2	2人称	NOM	主格
3	3人称	OBJ	目的格
ABS	絶対格	OBL	斜格
ADV LZ	副詞化	PART	小辞
APPR	近似	PF	完了
CMPL	補文標識	PL	複数
DIST	遠称	POT	可能
EMP	強調	PROG	進行
ERG	能格	PROX	近称
F	女性	PRS	現在
FUT	未来	PST	過去
GEN	属格	Q	疑問標識
HON	尊敬	REL	関係
IMD	暫時	SBJV	接続法
IMP	命令	SG	単数

参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 「28 言語で読む「星の王子さま」」 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明編 (2006) 「ヒンディー語＝日本語辞典」 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 28 日